

This master's thesis is dedicated to the personality and work of the Czech linguist and translator Jaromir Povejsil, with an emphasis on his translation career. The thesis has a theoretical-empirical character. It contributes to the history of translation and translation criticism.

The thesis contains a biography of Jaromir Povejsil, a chronological overview of his original works in the area of linguistics and a complete list of his translations from German language as well as translations from Czech to German. Jaromir Povejsil covered a wide range of topics in his field of study. He concentrated on the development of Prague-German language, contrastive Czech-German grammar, Czech-German bilingualism, the Old Czech language, literary science and literary history. He is the author of more than a hundred papers as well as the author of two monographs *Das Prager Deutsch des 17. und 18. Jahrhunderts* and *Mluvnicka soucasne nemCiny*. He dedicated himself to field of literary translation and the translation of technical books and non-fiction. Altogether, he translated twenty-four books from German to Czech, out of which fourteen were fiction, mainly from authors from the second-half of the twentieth century. He also translated the oldest work of German artistic prose, the Middle Ages poem *Der Ackermann aus Bohmen*. He translated two plays by Josef Topol and a play by Karel Kraus and Zdenek Mahler. In addition to translating, he dedicated himself to translation theory and is the author of eight studies on translation.

The empirical part of the thesis has focused on the analysis of Povejsil's translation of the novella *Lenz* by the German author Georg Buchner.